

## ANNEXE

## DOCUMENTS SOUMIS A LA COUR

## I. — PIÈCES DÉPOSÉES AU NOM DU GOUVERNEMENT ESTONIEN.

**Exceptions préliminaires.**A. — *Procédure écrite :*

1. Statuts de la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie (rédaction de 1898).
2. Décret impérial du 21 novembre 1897 concédant à la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie la construction et l'exploitation du chemin de fer secondaire à voie étroite de Svencziany à Ponévège.
3. Décret impérial du 27 juin 1894 concédant à la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie la construction et l'exploitation du chemin de fer secondaire de Svencziany.
4. Traité de paix entre la Russie et l'Estonie du 2 février 1920 (extrait).
5. Règlement provisoire adopté par le Gouvernement de la République estonienne le 7 avril 1920 concernant l'administration des sociétés et compagnies par actions et associations approuvées par le Gouvernement russe.
6. Ordonnance adoptée le 1<sup>er</sup> octobre 1921 par le Gouvernement de la République estonienne concernant la mainlevée de la curatelle des biens de sociétés et compagnies par actions.
7. Ordonnance du 27 mai 1922 plaçant sous curatelle la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie.
8. *Riigi Teataja, lisa* 1923, n° 115, p. 1605.
9. Certificat du ministère des Affaires économiques d'Estonie du 10 septembre 1937.
10. Procès-verbal de la seconde assemblée extraordinaire des actionnaires de la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie, tenue à Tallinn le 2 novembre 1923.
11. Statuts de la société par actions « Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie » (*Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Venemaal*) (rédaction de 1923).
12. Loi adoptée par l'Assemblée d'État d'Estonie le 4 août 1923 sur le rachat des chemins de fer de la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie.
13. Loi adoptée par l'Assemblée d'État d'Estonie le 18 décembre 1925, modifiant la loi sur le rachat des chemins de fer de la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie.
14. Proposition du ministre des Voies de communication, approuvée par le chef d'État le 18 juin 1926.
15. Note de la Direction générale des Chemins de fer de Lettonie, Riga, 29 septembre 1937, n° 904.
16. Note du secrétaire d'État d'Estonie du 9 octobre 1931.
17. Note du ministère des Affaires économiques d'Estonie du 18 août 1932.
18. Lettre du ministère des Communications de Lithuanie du 25 octobre 1933.

## ANNEX.

## DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT.

## I.—DOCUMENTS PRODUCED BY THE ESTONIAN GOVERNMENT.

**Preliminary objections.**A.—*Written proceedings:*

1. Statutes of the First Company of Secondary Railways in Russia (1898 version).
2. Imperial Decree of November 21st, 1897, granting to the First Company of Secondary Railways in Russia a concession for the construction and operation of the secondary narrow gauge railway between Sventziyany and Ponévège.
3. Imperial Decree of June 27th, 1894, granting to the First Company of Secondary Railways in Russia a concession for the construction and operation of the Sventziyany secondary railway.
4. Treaty of Peace between Russia and Estonia of February 2nd, 1920 (extract).
5. Provisional regulations adopted by the Government of the Estonian Republic on April 7th, 1920, regarding the administration of joint-stock companies and partnerships approved by the Russian Government.
6. Ordinance adopted on October 1st, 1921, by the Government of the Estonian Republic regarding the release from trusteeship of the property of joint-stock companies.
7. Ordinance of May 27th, 1922, placing the First Company of Secondary Railways in Russia under trusteeship.
8. *Riigi Teataja, lisa* 1923, No. 115, p. 1605.
9. Certificate of the Estonian Ministry for Economic Affairs of September 10th, 1937.
10. Minutes of the second extraordinary general meeting of shareholders of the First Company of Secondary Railways in Russia, held at Tallinn on November 2nd, 1923.
11. Statutes of the joint-stock company known as the "First Company of Secondary Railways in Russia" (*Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Vene-maal*) (1923 version).
12. Law adopted by the Estonian Assembly of State on August 4th, 1923, regarding the repurchase of the railways of the First Company of Secondary Railways in Russia.
13. Law adopted by the Estonian Assembly of State on December 18th, 1925, amending the law concerning the repurchase of the railways of the First Company of Secondary Railways in Russia.
14. Proposal of the Minister of Communications, approved by the Head of the State on June 18th, 1926.
15. Note of the Director-General of Latvian Railways, Riga, September 29th, 1937, No. 904.
16. Note of the Estonian Secretary of State, October 9th, 1931.
17. Note of the Estonian Ministry for Economic Affairs, August 18th, 1932.
18. Letter of the Lithuanian Ministry of Communications, October 25th, 1933.

19. Avis du Conseil d'État de Lithuanie du 25 janvier 1933 sur les bases juridiques de la prétention de la société par actions *Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Venemaal* sur la ligne Panevezys-Saldutiskis.
20. Conditions de l'émission par la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie d'obligations pour la construction du chemin de fer Ponévège-Sventziany.
21. Arrêt du Tribunal suprême de Lithuanie du 16/26 mars 1934 dans l'affaire Jeglinas c/ la Première Société.
22. Note du ministre d'Estonie à Kaunas du 3 décembre 1936.
23. Note du ministre des Aff. étr. de Lithuanie du 30 décembre 1936.
24. Note du ministre d'Estonie à Kaunas du 1<sup>er</sup> février 1937.
25. Note du ministre des Aff. étr. de Lithuanie du 5 mai 1937.
26. Décret soviétique du 28 juin 1918 concernant la nationalisation des entreprises les plus importantes.
27. Décret soviétique du 4 septembre 1918 sur la liquidation des chemins de fer privés.
28. Extrait du commentaire de l'article 406 des Lois civiles dans Worms et Eliachévitch, *Lois civiles*, II, Moscou, 1913, 167-185.
29. Arrêts de la Cour de cassation relatifs à l'article 406 des Lois civiles.
30. Arrêts de la Cour de cassation relatifs à la compétence des tribunaux dans les affaires contre l'Administration.
31. Affaire Jeglinas c/ la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie.

B. — Procédure orale :

1. Articles additionnels au Traité de Tartu du 2 février 1920. Traduction française certifiée conforme.
2. Recueil des traités, accords et conventions conclus par la R. S. F. S. R. avec les États étrangers. (Édition du Commissariat du Peuple aux Aff. étr.; fasc. I-V, 1922-1923.)

**Suite de la procédure.**

A. — Procédure écrite :

1. Loi latvienne du 20 avril 1921 sur les sociétés par actions et par parts.
2. Arrêt de la Cour d'appel britannique du 6 mai 1929 dans l'affaire *Hoff Trading Company v. Union Insurance Society and others*.
3. Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie du 10 mars 1924.
4. Règlement du Conseil des Commissaires du Peuple du 4 mars 1919 sur la liquidation des engagements des entreprises d'État.
5. Arrêt de la Cour d'appel de Paris (1<sup>ère</sup> Chambre) du 15 juin 1937, affaire Nobel c/ Lessner et autres.
6. Arrêt de la Section d'appel du Tribunal mixte de Tanger du 21 mai 1937, affaire Stella et Johanna Preyer c/ Baron de Nolde.
7. Traité de paix entre l'Estonie et la Russie signé à Tartu le 2 février 1920 (art. XI).
8. Lettre du professeur Piip, ancien membre de la délégation estonienne à la Conférence de paix entre l'Estonie et la Russie, ancien ministre des Aff. étr. d'Estonie, du 2 avril 1938.
9. Loi estonienne du 1<sup>er</sup> mars 1928 sur la restitution des actions remises au Gouvernement estonien en vertu du Traité de paix entre l'Estonie et la Russie (extrait).
10. Certificat de la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Estonie du 31 mars 1938.
11. Procès-verbal de la Commission de l'ingénieur en chef Sabalauskas (1927).

19. Opinion of the Lithuanian Council of State of January 25th, 1933, regarding the legal bases of the claim of the *Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Venemaal* joint-stock company to the Panevezys-Saldutiskis railway line.
20. Conditions governing the issue by the First Company of Secondary Railways in Russia of debentures for the construction of the Ponévège-Sventziany railway.
21. Judgment of the Supreme Court of Lithuania of March 16th/26th, 1934, in the case of *Jeglinas v. the First Company*.
22. Note of the Estonian Minister in Kaunas, December 3rd, 1936.
23. Note of the Lithuanian Minister for For. Aff., December 30th, 1936.
24. Note of the Estonian Minister in Kaunas, February 1st, 1937.
25. Note of the Lithuanian Minister for For. Aff., May 5th, 1937.
26. Soviet decree of June 28th, 1918, concerning the nationalization of the most important undertakings.
27. Soviet Decree of September 4th, 1918, concerning the liquidation of private railways.
28. Extract from the commentary on Article 406 of the Civil Law in Worms and Eliachévitch, *Civil Law*, II, Moscow, 1913, 167-185.
29. Judgments of the Court of Cassation concerning Article 406 of the Civil Law.
30. Judgments of the Court of Cassation concerning the jurisdiction of the courts in cases against the Administration.
31. The case of *Jeglinas v. the First Company of Secondary Railways in Russia*.

B.—*Oral proceedings* :

1. Supplementary articles to the Treaty of Tartu of February 2nd, 1920. Certified correct French translation.
2. Collection of treaties, agreements and conventions concluded by the R. S. F. S. R. with foreign States. (Edition of the Commissariat of the People for For. Aff. : fasc. I-V, 1922-1923.)

**Continuation of the proceedings.**

A.—*Written proceedings* :

1. Latvian law of April 20th, 1921, concerning joint-stock companies and partnerships.
2. Judgment of the English Court of Appeal of May 6th, 1929, in the case of *Hoff Trading Company v. Union Insurance Society and others*.
3. Minutes of the extraordinary general meeting of shareholders of the First Company of Secondary Railways in Russia of March 10th, 1924.
4. Regulations of the Council of Commissaries of the People of March 4th, 1919, concerning the liquidation of the liabilities of State enterprises.
5. Judgment of the Court of Appeal of Paris (1st Chamber) of June 15th, 1937 in the case of *Nobel v. Lessner and others*.
6. Judgment of the Appeal Division of the Mixed Tribunal of Tangiers of May 21st, 1937, in the case of *Stella and Johanna Preyer v. Baron de Nolde*.
7. The Treaty of Peace between Estonia and Russia signed at Tartu on February 2nd, 1920 (Art. XI).
8. Letter of Professor Piip, former member of the Estonian delegation to the Peace Conference between Estonia and Russia, former Estonian Minister for For. Aff., April 2nd, 1938.
9. Estonian law of March 1st, 1928, concerning the restitution of shares handed over to the Estonian Government under the Treaty of Peace between Estonia and Russia (extract).
10. Certificate of the Estonian Chamber of Commerce and Industry, March 31st, 1938.
11. Minutes of the Commission of Chief Engineer Sabalauskas (1927).

B. — *Procédure orale* :

1. Lettre adressée, en date du 21 décembre 1938, par la légation d'Estonie en Lithuanie au Conseil d'administration de l'*Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Venemaal* (avec deux annexes).
2. Remarques du Gouvernement estonien relatives à l'exploitation du chemin de fer Panevezys-Saldutiskis et aux dépenses engagées pour sa réorganisation après la grande guerre et la révolution.
3. a) Certificat de dépôt de 10.120 actions de la Première Société émis par la *Swiss Bank Corporation* à Londres le 22 juin 1925.  
b) Pouvoir de ladite banque de la même date.  
c) Pouvoir de ladite banque du 3 décembre 1926 afférent à 9.959 actions de la Première Société en dépôt à cette banque.  
d) Certificat de la *Lloyd's Bank* à Londres en date du 2 décembre 1926, relatif au dépôt de 8.200 actions de la Première Société.  
e) Certificat de la même banque de la même date relatif au dépôt de 3.500 actions de la Première Société.
4. Carte indiquant d'une manière schématique la situation des lignes de voies ferrées ayant appartenu à la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie.

## II. — PIÈCES DÉPOSÉES AU NOM DU GOUVERNEMENT LITHUANIEN.

**Exceptions préliminaires.**A. — *Procédure écrite* :

1. Décret soviétique du 10 décembre 1921, publié le 28 décembre 1921, sur les entreprises devenues la propriété de l'État (extrait).
2. Décret soviétique du 4 mars 1919 sur la liquidation des devoirs incombant aux entreprises de l'État (extrait).
3. Requête du Conseil d'administration de la Première Société des Chemins de fer secondaires, du 5 mars 1925.
4. Mémoire remis par la Première Société des Chemins de fer secondaires le 14 novembre 1931 (extrait).
5. Requête du Conseil d'administration de la Première Société des Chemins de fer secondaires, du 14 novembre 1931.
6. Requête du Conseil d'administration de la Première Société des Chemins de fer secondaires, du 20 mai 1932.
7. Requête du Conseil d'administration de la Première Société des Chemins de fer secondaires, du 15 septembre 1933 (extrait).
8. Lettre du ministère des Communications de Lithuanie, du 25 octobre 1933.
9. Articles 406 et 408 des lois civiles en vigueur en Lithuanie.
10. Interprétation de l'article 406 (extraits du commentaire des lois civiles rédigé par A. Worms et V. Eljachevitch, 1913).
11. Articles premier et 2 du Code de procédure civile en vigueur en Lithuanie.
12. Interprétation des articles premier et 2 du Code de procédure civile en vigueur en Lithuanie (extraits du commentaire des lois de procédure civile rédigé par V. Isatchenko).
13. Arrêt n° 162, de 1887, du Sénat russe (extrait).

B. — *Procédure orale* :

— Texte officiel du Traité de paix de Tartu du 2 février 1920.

B.—*Oral proceedings* :

1. Letter sent on December 21st, 1938, by the Estonian Legation in Lithuania to the Board of Directors of the *Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Venemaal* (with two annexes).
2. Observations of the Estonian Government concerning the operation of the Panevezys-Saldutiskis railway and the expenditure incurred for its reorganization after the great war and the revolution.
3. (a) Deposit certificate for 10,120 shares of the First Company made out by the Swiss Bank Corporation in London, June 22nd, 1925.  
 (b) Proxy of the same Bank of the same date.  
 (c) Proxy of the same Bank of December 3rd, 1926, in respect of 9,959 shares of the First Company deposited with the Bank.  
 (d) Certificate of Lloyd's Bank, London, dated December 2nd, 1926, in respect of the deposit of 8,200 shares of the First Company.  
 (e) Certificate of the same Bank and bearing the same date in respect of the deposit of 3,500 shares of the First Company.
4. Map showing the approximate position of the railways which belonged to the First Company of Secondary Railways in Russia.

## II.—DOCUMENTS PRODUCED BY THE LITHUANIAN GOVERNMENT.

**Preliminary objections.**A.—*Written proceedings* :

1. The Soviet Decree of December 10th, 1921, published on December 28th, 1921, regarding undertakings having become the property of the State (extract).
2. The Soviet Decree of March 4th, 1919, concerning the liquidation of duties falling upon State undertakings (extract).
3. Request of the Board of Directors of the First Company of Secondary Railways, dated March 5th, 1925.
4. Memorandum transmitted by the First Company of Secondary Railways on November 14th, 1931 (extract).
5. Request of the Board of Directors of the First Company of Secondary Railways, dated November 14th, 1931.
6. Request of the Board of Directors of the First Company of Secondary Railways, dated May 20th, 1932.
7. Request of the Board of Directors of the First Company of Secondary Railways, dated September 15th, 1933 (extract).
8. Letter from the Lithuanian Ministry of Communications, October 25th, 1933.
9. Articles 406 and 408 of the civil laws in force in Lithuania.
10. Interpretation of Article 406 (extracts from the commentary on the civil laws, prepared by A. Worms and V. Eljachevitch, 1913).
11. Articles 1 and 2 of the Code of Civil Procedure in force in Lithuania.
12. Interpretation of Articles 1 and 2 of the Code of Civil Procedure in force in Lithuania (extracts from the commentary on the laws of civil procedure prepared by V. Isatchenko).
13. Judgment No. 162 rendered in 1887 by the Russian Senate (extract).

B.—*Oral proceedings* :

— Official text of the Peace Treaty of Tartu of February 2nd, 1920.

**Suite de la procédure.**

A. — *Procédure écrite :*

1. Procès-verbal de l'assemblée extraordinaire des actionnaires de la Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie tenue le 23 novembre 1922.
2. Extraits, en traduction française, du jugement dans l'affaire *Trading Company L. and J. Hoff v. Union Insurance Society of Canton Ltd.* and C. I. de Rougemont.
3. Requête de M. Wolkenstein au procureur du Tribunal de Tallinn-Hapsal.
4. Décret du Conseil des Commissaires du Peuple du 15/28 juin 1918.
5. Décret du Conseil des Commissaires du Peuple sur la liquidation des chemins de fer.
6. Note du Commissariat du Peuple des Aff. étr. du 14 novembre 1938.
7. Calcul des capitaux investis dans le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis de 1919 à 1926.
8. Relevé des capitaux investis dans le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis de 1927 à 1937.
9. Liste des locomotives en service sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis.
10. Liste des wagons en service sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis.
11. Renseignements sur les transports de service sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis et sur le chemin de fer à voie normale destinés à ce chemin de fer.
12. Renseignements sur les recettes provenant du transport de la poste sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1938.
13. Relevé des recettes et dépenses pour la période de 1919 à 1937 sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis.
14. *Lloyd's List Law Reports*; vol. 32, n° 9, fasc. du 3 janvier 1929.

B. — *Procédure orale :*

- Extrait du procès-verbal de la séance de la Commission des juriconsultes des ministères (de la République de Lithuanie) du 19 novembre 1925.

**Continuation of the proceedings.**

*A.—Written proceedings :*

1. Minutes of the extraordinary general meeting of shareholders of the First Company of Secondary Railways in Russia held on November 23rd, 1922.
2. Extracts, translated into French, from the judgment in the case of the Trading Company L. and J. Hoff v. Union Insurance Society of Canton Ltd. and C. I. de Rougemont.
3. Request of M. Wolkenstein to the Procurator of the Court of Tallinn-Hapsal.
4. Decree of the Council of Commissaries of the People of June 15th/28th, 1918.
5. Decree of the Council of Commissaries of the People regarding the liquidation of railways.
6. Note of the Commissariat of the People for For. Aff. dated November 14th, 1938.
7. Calculation of the capital invested in the Panevezys-Saldutiskis railway between 1919 and 1926.
8. Statement of the capital invested in the Panevezys-Saldutiskis railway between 1927 and 1937.
9. List of the locomotives in service on the Panevezys-Saldutiskis railway.
10. List of the waggons in service on the Panevezys-Saldutiskis railway.
11. Information concerning freight carried on the Panevezys-Saldutiskis railway line and on the normal gauge lines for the services of that railway.
12. Information concerning receipts from the carriage of mails on the Panevezys-Saldutiskis railway up to January 1st, 1938.
13. Statement of receipts and expenditure for the period 1919 to 1937 on the Panevezys-Saldutiskis railway.
14. *Lloyd's List Law Reports* ; Vol. 32, No. 9, fasc. of January 3rd, 1929.

*B.—Oral proceedings :*

- Extract from the minutes of the meeting of the Committee of legal advisers to the Ministries (of the Lithuanian Republic) of November 19th, 1925.